

## Раздел II. Проблемы педагогики и методики обучения иностранным языкам

УДК 81:372.8

С.Р. Балуюн

### ИЗ ИСТОРИИ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ТЕСТИРОВАНИЯ: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Б. ВУДА

*Рассматривается один из важнейших периодов в истории развития лингводидактического тестирования в США – период тестов «нового типа» (1920-е гг.), когда уровень владения отдельными видами речевой деятельности измерялся, в основном, с помощью нормо-ориентированных тестов формата «множественный выбор», и который вошел в историю педагогики как время стремительного развития тестологии и приобретения ею самостоятельного статуса. Для организации массового тестирования по современным иностранным языкам в Нью-Йорке был разработан обширный проект под руководством профессора Колумбийского университета Бенджамина Д. Вуда, работы которого оказали колоссальное влияние на дальнейшее развитие лингводидактического тестирования не только в США, но и во всем мире.*

*Лингводидактическое тестирование; языковое тестирование; история тестов; США; Бен Вуд; тестовые методы.*

S.R. Baluyan

### PERSONALITIES IN THE HISTORY OF LANGUAGE TESTING: BENJAMIN D. WOOD

*Language testing is useful to view from a historical perspective. Methods of testing of the past continue to exist in modified forms and are valid for further investigation. This paper will provide a brief outline of the history of an ambitious language testing project undertaken in New York City by the principal designer of the tests Benjamin D. Wood in the 1920s. Wood had a long and distinguished career and contributed a great deal to language testing. His tests represented a fundamental improvement over old-style translation or composition tests and were widely used and influential for perhaps two decades afterwards.*

*Language testing; history of testing; USA; Ben Wood; methods of testing.*

1920-е годы вошли в историю педагогики как период тестового «бума» в США. Лингводидактическое тестирование стремительно развивалось и приобретало самостоятельный статус. На фоне общего увлечения тестовыми методами начались массовые тестирования по всем предметам. Для организации подобного тестирования по современным иностранным языкам в Нью-Йорке был разработан обширный проект [4]. Воспользовавшись средствами Фонда Карнеги по содействию прогрессу в преподавании (Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching), Комитет по вопросам образования города и члены правления (регенты) университета штата Нью-Йорк (SUNY) провели экспериментальное тестирование «нового типа» среди учащихся средней школы. Эти тесты прошли основательную апробацию в Колумбийском университете в Нью-Йорке. Главным разработчиком теста был Бенджамин Д. Вуд, профессор Колумбийского университета. Б. Вуд учился у Э.Л. Торндайка и во время вой-

ны служил в качестве военного психолога. В 1921 г. он поступил на работу преподавателем в Колумбийский университет. В 1923 г. он принял участие в создании и далее возглавил Бюро научных исследований в области образования (Bureau of Educational Research) при университете для решения проблем педагогических измерений и управления. Само создание подобного органа говорит о большом внимании к вопросам тестирования и отбора студентов в 1920-е гг. С помощью Бюро Б. Вуд пытался решить проблемы автоматизации подсчета результатов тестирования и даже внедрить новый тестовый формат в такие почтенные области, как право и медицина. В 1924 г. он получил должность профессора Колумбийского университета и проработал там до самого ухода на пенсию в 1962 г.

Б. Вуд обязался протестировать всех учащихся неполных средних школ Нью-Йорка, изучающих современные иностранные языки, в течение двух лет – 1925–1926 гг., а в средних школах протестировать тех, кто в 1925 г. сдавал экзамен Совета попечителей - Регентский экзамен (Regents examination). В 1925 г. в экспериментальном Регентском экзамене приняли участие более 31 000 старшеклассников, изучающих иностранные языки. В тестировании учащихся неполных средних школ по французскому языку приняло участие по 19 000 учащихся в 1925 и 1926 гг.; по испанскому языку было протестировано 6 500 учащихся в 1925 г. и около 4 000 в 1926 г. Формат тестов «нового типа» впервые позволил сравнить учебные достижения школ города по иностранным языкам и учебные достижения классов внутри одной школы [1]. В отличие от традиционной практики, тесты не были составлены в соответствии с программой определенного года обучения. Один и тот же тест для неполных средних школ предлагался как учащимся первого года обучения, так и второго. Тест для всех старших классов также был один.

Тесты по французскому и испанскому языкам для неполных средних школ были идентичными. Они состояли из трех частей.

Часть первая, лексическая, состояла из заданий множественного выбора, основа которых представляла собой изолированное тестируемое слово на иностранном языке. Всего в тест было включено 100 иностранных слов, представляющих собой выборку из 2000 наиболее употребительных слов данного иностранного языка. Пять альтернатив давали различные варианты перевода тестируемого слова на английский язык, только одна из них содержала правильный перевод:

chien

1. chin 2. Chinese 3. dog 4. shine 5. cat

zapato

1. leather 2. spade 3. shoe 4. club 5. strike

Во второй части теста понимание прочитанного проверялось умением тестируемых выбрать из 5 предложенных ответов тот, которым можно было бы заполнить пропуск в предложении-основе так, чтобы оно соответствовало содержанию прочитанного. Этот вид задания содержал 60 предложений на французском и испанском языках.

On se sert d'encre pour

1. manger 2. boire 3. courir 4. nager 5. écrire

El perro normal tiene

1. una cabeza 2. cinco pies 3. un reloj 4. tres orejas 5. cincuenta años

Третья, грамматическая часть теста состояла из 60–65 кратких предложений на английском языке. К каждому из этих предложений был дан незаконченный перевод на французский (или испанский) язык; тестируемый должен был дописать эти предложения. Таким образом, эта часть представляла собой тест со свободно конструируемым ответом.

Her dress is white.  
Sa robe \_\_\_\_\_ .  
I am 12 years old.  
\_\_\_\_\_ doce años.

Таким образом, весь тест состоял из 220–225 заданий, на выполнение которых отводилось 90 минут [4].

Б. Вуд полагал, что рассматриваемые тесты по всем своим характеристикам намного превосходили тесты «старого типа». Их появление было результатом длительной работы, включающей предварительное тестирование и стандартизацию, что выгодно отличало их от последних. Лексика тестов «нового типа», как отмечал Б. Вуд, отбиралась более тщательно и включала наиболее употребительные слова языка. Автор также отмечает экономию времени при использовании формата «множественный выбор» по сравнению с переводом. Новые тесты проверяли общее владение языком «независимо от того, изучался ли язык с помощью преподавателя курса или без него» и независимо от количества часов, проведенных в аудитории.

Необходимо отметить, что еще одним преимуществом тестов Б. Вуда было внимание к проблемам оценивания. Оценивание первой и второй части тестов для неполной средней школы было вполне объективным, так как каждое задание предполагало один определенный правильный ответ. Объективность оценивания третьей части была несколько меньшей, но четкие инструкции для экспертов позволяли максимально приблизить оценку к объективной.

Надежность тестов была высокой: например, коэффициент надежности теста по французскому языку составил .97. Для определения валидности теста не были установлены внешние критерии. Б. Вуд полагал, что валидность первой и третьей частей теста не вызывает сомнений и без каких-либо измерений: «лексические и грамматические тесты такого рода были настолько тщательно опробованы и их качество было подтверждено на практике, что ни один исследователь или преподаватель, который идет в ногу с современными достижениями, не может сомневаться в их качестве». Поскольку результаты более инновационной второй части коррелировали с результатами первой и третьей частей (с общим коэффициентом .80), Б. Вуд делал вывод о такой же высокой валидности второй части.

Помимо надежности и валидности он также тщательно проанализировал и другие важные характеристики теста. *Можно утверждать, что именно Б. Вуд впервые в истории лингводидактической тестологии провел факторный анализ теста и опубликовал результаты его статистической обработки.*

Вуд поставил задачу проверить корреляцию тестов «нового типа» с тестами «старого типа». Но это можно было сделать только в случае высокой надежности обоих. Так как никакой статистической обработки тестов «старого типа» не существовало, Вуд решил измерить надежность работы экспертов Регентских тестов прежних лет. Обработав около одной тысячи работ, он получил коэффициент .5–.78., который примерно соответствовал коэффициенту надежности новых тестов .8–.9. Однако при анализе старых результатов тестирования был выявлен огромный разрыв в оценках среди разных школ, что ставило под вопрос правильность полученных данных и делало не совсем корректным вывод Вуда о валидности тестов «нового типа».

В результате тщательного изучения вопроса Вуд также пришел к выводу, что уровень владения языком тысяч студентов, распределенных по группам в результате проведения старых Регентских экзаменов, не соответствовал предполагаемому для данной группы уровню.

В 1934 г. Б. Вуд совместно с представителями фирмы IBM приступили к разработке проекта первого механического устройства, ведущего подсчет качества ответов тестируемых, известного как IBM 805.

Б. Вуд не забывал о необходимости измерять говорение и понимание речи на слух. Для него лучший способ – сделать это «с помощью разговора со студентами по отдельности, используя тщательно подготовленные для этого материалы» [Ibid. P. 96]. Однако он понимал, что подобные тесты, будучи валидными, были бы субъективными, и не включил в свои тесты. Хотя карьера Вуда в тестологии была долгой и успешной, он никогда не занимался разработкой тестов по говорению и пониманию речи на слух. Еще несколько десятков лет устное тестирование оставалось вне поля зрения лингводидактической тестологии.

Конечно, тесты «нового типа» можно назвать «объективными» с натяжкой, так как невозможно включить в них все конструкты, которые необходимо измерить. Их объективность была чисто механической. Упрощенный механизм подсчета результатов не позволял улавливать тонкие различия в качестве ответов. К тому же, какой вес придать тому или иному заданию решал составитель теста.

Тем не менее, работу, выполненную Б. Вудом и его коллегами, трудно переоценить. Ему удалось убедить членов Нью-Йоркского Совета попечителей направить свои средства на развитие нового направления в педагогической науке – тестологии, хотя они не были уверены в необходимости замены старых тестов новыми.

Даже сейчас, когда на помощь тестологам пришли современные компьютеры, проведение тестирования среди десятков тысяч студентов и связанная с этим огромная статистическая работа – дело весьма трудоемкое. Все тесты проверялись вручную, и только годы спустя для этого стали применяться машины.

Отчет Б. Вуда о результатах эксперимента был тщательно и убедительно аргументирован и опирался на большое количество статистических графиков и таблиц. Слабым местом его отчета было недостаточно убедительные способы установления валидности тестов. В его отчете также не рассматривается вопрос о том, что значит «владеть языком», и, соответственно, как такое владение может быть продемонстрировано и оценено. Вуд также не задумывался о том, что приемы, применяемые им при измерении, не соответствовали приемам и инструкциям, которые использовались на занятиях по иностранным языкам со студентами в Нью-Йорке. Он оправдывал такое положение дел более высокой валидностью своих тестов, хотя доказать ее наличие ему так и не удалось. Если тесты Вуда не измеряли то, чему обучали студентов, тогда они не могли быть лучше тестов «старого типа», которые хотя бы каким-то образом отражали установившуюся практику проведения занятий по иностранным языкам. Учитывая все это, Совет попечителей не мог безоговорочно принять нововведения Вуда, и прошло еще много времени, пока это было сделано [3].

Тесты Вуда полностью основывались на чтении и письме и поэтому были рассчитаны на тестируемых с достаточно высоким уровнем грамотности. Во многом они повторяли формат армейских Альфа тестов. Формат армейских Бета тестов, рассчитанных на неграмотных или не очень грамотных новобранцев, не был использован тестологами, занимающимися проблемами измерений в области иностранных языков, хотя с современной точки зрения эти тесты представляют определенный интерес. Тесты характеризовались четкой структурой и логикой построения, что, вероятно, объяснялось их армейским происхождением, и задания предполагали один единственный правильный ответ.

Вуд выступал против перевода как тестового формата, полагая, что заставлять студентов писать что-то при тестировании – трата времени. В то время существовало даже мнение, что упражнения по переводу отрицательно влияют на письменный английский язык студентов [5]. Несмотря на то, что перевод еще широко использовался при лингводидактическом тестировании, именно в 1920-е гг. наблюдается заметный спад интереса к нему как формату тестирования. В США он и по сей день остается непопулярным.

Тесты, разработанные Вудом и его коллегами, были позже опубликованы как Альфа и Бета тесты Колумбийского исследовательского бюро и Американского совета (Columbia Research Bureau and American Council Alpha and Beta tests). Эти тесты широко применялись еще два десятка лет. Карьера Вуда как выдающегося тестолога, была достаточно длительной, однако с годами он все меньше обращался к области лингводидактического тестирования. Количество студентов, принимавших участие в тех или иных тестологических экспериментах Вуда, остается непревзойденным до наших дней. Вуд заслуживает звания величайшего тестолога, работы которого оказали колоссальное влияние на дальнейшее развитие лингводидактической тестологии не только в США, но и во всем мире.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Barnwell D.P.* A History of Foreign Language Testing in the United States: from its beginnings to the present. – Tempe, Arizona: Bilingual Press. – 1996. – 216 p.
2. *Downey M.T.* Ben D. Wood: Educational reformer. – Princeton, NJ: Educational Testing Service. – 1965.
3. *Frizzle A.L.* A study of the influence of the Regents Examination in French New York: Teachers College, 1950.
4. *Wood B.* New York experiments with new-type modern language tests. – New York: Macmillan, 1927. – 339 p.
5. *Woodring M.* A study of the quality of English in Latin translations. – New York, Teachers Collage, 1925.

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., профессор Г.А. Краснощекова.

**Балуян Светлана Размиковна** – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: sbaluian@gmail.com; 347935, г. Таганрог, Александровская, 125; тел.: +79034340843; кафедра лингвистического образования; д.п.н.; профессор.

**Baluyan Svetlana Razmikovna** – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: sbaluian@gmail.com; 125, Alexandrovskaya street, Taganrog, 347935, Russia; phone: +79034340843; department of linguistics; dr. of ped. sc.; professor.

УДК 372.881.1

**М.Г. Бондарев, А.С. Трач**

#### **ПРИНЦИПЫ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ\***

*Представлены принципы смешанного обучения иностранному языку для специальных целей в техническом вузе. Определено, что реализация курса ESP в контексте смешанного обучения, основанного на активных методах самостоятельного приобретения знаний и работы с информацией, должна строиться не только на основе общедидактических, но также методических принципов, учитывающих личностные характеристики студентов (в том числе возрастные и профессиональные), специфику обучения ESP, а также особенности технологии смешанного обучения. Данные группы принципов подробно проанализированы авторами в настоящей статье.*

*Смешанное обучение; принципы обучения; английский язык для специальных целей; электронные образовательные ресурсы; студент старших курсов; технический вуз.*

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 12-36-01237.